

**LETTERATURE DEL MONDO ORIENTALE  
CINA E DINTORNI**

**SEZIONE: LINGUA, LINGUISTICA E SCIENZE DELLA TRADUZIONE**

**1**

*Direttore*

Giusi Tamburello

Università degli Studi di Palermo

*Comitato scientifico*

Aldo Gerbino

Università degli Studi di Palermo

Gregory Lee

University of St Andrews

Sandra Pietrini

Università degli Studi di Trento

Franco Sepe

Universität Potsdam

Wu Sijing

Capital Normal University – Pechino

Margherita Sportelli

Scuola superiore per mediatori linguistici “Carlo Bo” – Sede di Milano

Zhang Zhizhong

Capital Normal University – Pechino

## **LETTERATURE DEL MONDO ORIENTALE CINA E DINTORNI**

### **SEZIONE: LINGUA, LINGUISTICA E SCIENZE DELLA TRADUZIONE**

Questa sezione di collana ospita contributi sulla lingua cinese presentata da varie angolazioni, incluse quella della linguistica e quella delle scienze della traduzione. Grazie al contributo di vari studiosi di tutto il mondo, la collana offre una visione multiforme della lingua cinese e della sua evoluzione in epoca moderna e contemporanea a partire dagli inizi del XX secolo.

本书作者是意大利驻中国使馆的诚信译员，本书基于作者 20 多年的翻译实践经验和翻译教学经验编写而成，参与本书编校工作的专家和学者有：

贾烈英	北京语言大学国际关系学院教授
冯艳宾	北京语言大学信息科学学院副教授
江俊毅	北京语言大学出国部教师
赵慧周	北京语言大学信息科学学院副教授
张俊萍	北京语言大学国际中文学院副教授
Luca Libertini	北京语言大学出国部教师

本书的出版受北京语言大学 2022 年中国学生教学单位教育教学改革项目资助，项目编号为：JXGG202202

*Classificazione Decimale Dewey:*

495.1802 (23.) LINGUA CINESE. USO STANDARD (LINGUISTICA PRESCRITTIVA) LINGUISTICA APPLICATA.  
Traduzione in altre lingue e da altre lingue

CHUNHONG LIU

公证文件翻译标准研究  
与译文参考  
(意大利语)





©

ISBN  
979-12-218-0918-3

FIRST EDITION  
**ROMA** 14 SEPTEMBER 2023

# 指数

- 7 第一部分 前言  
一、背景, 7 – 二、意大利语公文翻译, 7 – 三、公证书意大利语翻译的常见问题, 8 – 四、对于意大利语公证书翻译的几点建议, 10
- 13 第二部分 常见翻译难题解析  
意大利的教育体制与中国的教育体制对比及相应词汇译法, 13
- 39 第三部分 各类公证文件常用词汇表  
预注册常用词汇:, 40 – 公证书常用词汇:, 41 – 学位证书常用词汇:, 41 – 成绩单常用词汇, 42 – 课程描述常用词汇:, 43 – 笔者审核修改实例, 44 –
- 51 附录部分  
一、证书类公文模板, 51 – 二、学位网报告模板, 137 – 三、成绩档案表参考样例, 139 – 四、课程描述参考样例, 147 – 五、收入证明参考样例, 317 – 六、亲属关系证明参考样例, 319 – 七、房产证参考样例, 321 – 八、学位类别中意对照参考, 327 – 九、课程名译文总表参考 (按照中文课程名首字拼音顺序排列), 326 – 十、意大利大学 (按大学所在地地名首字母排序), 341





# 第一部分前言

## 一、背景

公证书，是指公证处根据当事人申请，依照事实和法律，按照法定程序制作的具有特殊法律效力的司法证明书。公证书是公证处制作并发给当事人使用的法律文书，公证机构应当按照司法部规定或批准的格式制作公证书；公证书为16开大小，由封面、正文、封底组成。

公证书是国家公证机构依法对当事人申请公证的法律行为、有法律意义的文书以及事实进行审查后，确认其真实性和合法性的证明文书<sup>1</sup>。涉外公证是指公证事项的当事人、证明对象或公证文书使用地等因素中存在涉外因素的公证事项，其文书具有特殊法律效力，且主要使用于域外，比如出国留学公证、旅游公证和探亲公证。随着全球化进程加快，各国间交流日益密切，我国出国人数（尤其是大、中学生）也与日俱增，这类难度高而涉及面也甚广的公证文书越发显得重要。

自2017年开始，作为意大利驻华使馆所挑选的诚信翻译员<sup>2</sup>之一，笔者负责中国学生留学等预注册材料的审核工作，在这一过程中，发现了许多值得注意到问题；对此，笔者暂凭个人的意大利语教学实践和翻译经验，对其中较具代表性的问题进行介绍和解析，期望于意大利语公文翻译应用方面提出一些建议和意见。

## 二、意大利语公文翻译

公文是指行政机关在行政管理活动中所产生的，按照严格

1. 江薇薇. 从涉外公证书的特点看公证书的英语翻译[J]. 中国公证, 2011(5):29-30.

2. 应意大利驻华使馆要求，从2017年开始，赴意学生的预注册公证书需要接受使馆诚信翻译员进行预审核，而预审核通过的公证书在其意大利语翻译页会有“译文内容与中文相符”签章。

的、法定的生效程序和规范的格式制定的具有传递信息和记录作用的载体，简单来说，即公务活动、公事所用的文书。公文翻译的过程自然而然地更应注重准确和规范严谨，要求选词和行文的准确得体，以及形式上的地道规范，这其实相当于也要求翻译者对于两种语言的语言习惯和专业术语等等有更深的把握，否则，难以保证翻译质量。

公证书的意大利语翻译与英译相比难度更大，个中原因可归纳如下：

- (1) 国内意大利语译员人数少，其中有翻译专业背景的译员更是凤毛麟角；
- (2) 意大利语的专业词典不是很丰富，有些专有词汇的翻译要么没有官方标准，要么则是官方标准没有普及；
- (3) 由于中意两国教育体制和文化背景的差异，一些词汇并没有可对照的译文；
- (4) 国内尚未出版过相对应的公证书意大利语参照版本，很多译员苦于没有参照标准；

除此之外，公证书的翻译具有时效性，作为中国学生出国签证的必备资料，许多学生在准备过程中，由于缺乏经验，往往为了赶在使馆规定的截止时间前递交材料而忽略了其公证书的翻译质量；而事实上，不合规范、未达标准的公证书翻译质量便是大批材料被退回并要求进行重译的真正原因，这耗时耗力的过程也难免给学生造成巨大压力和负担。

### 三、公证书意大利语翻译的常见问题

- (1) 没有严格执行使馆公布的翻译参考标准，例如：  
公证书中学校名称的译文必须使用“教育部学位与研究生教育发展中心”（CDGDC）和“全国高等学校学生信息咨询与就业指导中心”（CHESICC）出具的相关学位认证报告中的英文名称，不可以翻译成意大利文，很多资料就是由于学校的名称译文不符合要求而被退回。
- (2) 译文不标准，例如：  
由于中国和意大利的教育体制、政治体制和文化背景不同，中文中有些专有名词并没有对照的意大利

语词汇；例如“大专”（专科），使馆所给出的参考翻译为«*Laurea conseguita previo ottenimento del diploma di specializzazione post-secondaria denominato “Zhuanke”*»，然而，有些译者直接从字面上进行翻译，而错误地译为“*Laurea specializzata*”，没有表明“专科”这一学位在学制中低于“本科”特征。

(3) 语法错误，例如：

对于“出生在北京”这一词组，有的译文是“*nato in Pechino*”，但是意大利语中城市名词前一般用前置词“*a*”而不是“*in*”，所以这应改为“*nato a Pechino*”；而类似“*Il presente corso le basi di programmazione del linguaggio C*”. 缺少谓语或其他句子成分的，在本科毕业生学生材料的课程描述中也十分常见。

(4) 语义混淆，例如：

对于中国学制的“学院”一词，其实是有不同译法的，选择对应的意大利语用词便需要考虑原文中所对应的级别——作为一级单位的学校名称，根据不同的情况，可以是“*istituto*”、“*conservatorio*”或“*academia*”，例如“音乐学院”用“*conservatorio*”，“美术学院”要用“*accademia*”，而职业技术学院则要用“*istituto*”；作为普通高等院校中体制内的二级单位，比如“北京语言大学经济学院”中的“学院”，应该翻译为“*facoltà*”。

又如，意大利语中的“*incasso*”和“*guadagno*”均可指“挣钱、收入”，但在作为公证书文体的收入证明中，则应该用专门指示“收入”的术语“*reddito*”。

(5) 乱套模板：

据笔者近两年的观察，很多译件是借着一些模板来套用完成的，这样一来便容易因忽略不同学生的信息特殊性而导致重要信息的翻译错误。不少译文常常忽略意大利语（相对于汉语等）名词特有的阴阳性区别特征，没有注意到这些单词所修饰成分的性数问题，将针对男学生的模板也直接套用在属于女学生的公文翻译上，如将女学生的出生信息“于1991年1月15日出生”翻译为“*nato<sup>3</sup> il 15 gennaio 1991*”，或将“授予××学位”（给女学生）翻译为“*gli è stato conferito il Titolo*”<sup>4</sup>。

3. 没有把“*nato*”（阳，出生）对应改为“*nata*”（阴，出生）。

4. 在这里间接代词非重读形式要用“*le*”而不是“*gli*”。

## (6) 机器翻译后不做人工编辑

在笔者审核的翻译件中，也发现很多只是用网络免费翻译资源简单翻译之后就提交去做了公证书；机器翻译自然有其便利之处，但如果不在机器翻译的半成品上继续进行修正润色等编辑工作，这些公文翻译是难以达到一般翻译要求的。下面的译文选自一学生译件，从翻译的格式和质量上，笔者一眼就能判断出它是机器翻译的结果，而且未经人工编辑，毫无疑问的，诸如此类的公证书都会被退回重做：

中文	意大利语译文（不合规范）
本课程通过对计算机的基本运用进行教学与训练，使学生使用计算机的能力得到提升。	Il Programma di Base per l'uso di Computer attraverso l'Insegnamento e la formazione degli studenti, La capacità di usare il Computer per ottenere la promozione.
本课程通过扩充词汇量、阅读文章、并通过写作和对话等方式培养学生运用英语听说读写的能力。	Il Programma di LETTURA di un Articolo da Ampliare il vocabolario e la SCRITTURA, attraverso il Dialogo, ecc., e il MoDo di coltivare gli studenti con la capacità di Leggere, scrivere e parlare in inglese.

#### 四、对于意大利语公证书翻译的几点建议

对于如何提高意大利语公证书翻译质量，笔者以为，首先来说，大家对于认证公文的翻译目的都很明确，即译文要被相关单位和部门接受，因此翻译需要忠实、有效地传递原文的事实，必须是“忠实的全文翻译”，尽量不要删减，强调形式上和语义上都忠实于原文<sup>5</sup>。

其次，公证书作为政府或政府授权的职能部门所发布的证明文件，具有法定的权威和规范性，在选词、用词上都较为正式，有许多专有的并具特定意义的词汇，对此，公证书的译员应该熟练掌握相关的专有词汇，避免选词不当。

第三，公文为使自身逻辑严谨而表达准确，在句法上常常叠床架屋，常常使用复合句式，以至形式上有时显得臃肿迟滞，同时句子长度增加了不少，甚至常出现整段内容为一句话。这就要求译员具备扎实的意大利语语法基本功，避免在

5. 阿森西奥.公文翻译[M].上海:上海外语教育出版社, 2008.

翻译过程中犯漏翻、句式杂糅和指代不明等错误，而要在理清句意和各部分之间逻辑关系的前提下恰当使用切分法或语序调整法，以使译文通畅、自然、地道<sup>6</sup>。

第四，公证书一般会有翻译模板，译员应该在模板翻译的基础上，针对每个学生的特殊情况进行认真比对和修改，不能直接套用模板，造成名词、形容词和冠词等性、数不一致、指代混乱等错误。

总而言之，译员应该及时更新其相关的意大利语知识和专有词汇，熟悉认证方面的政策，同时更应熟练掌握认证公文的行文和范式，避免因翻译不规范或译文含糊晦涩而不能完整准确地传达相关信息，尽量使公证书的翻译更加规范、准确和通畅。

6. 方梦之. 英汉翻译基础教程[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.



## 第二部分常见翻译难题解析

意大利语公证书，必须按照相关权威部门的要求翻译，公证内容涉及收入证明（*certificato di reddito*）公证、房产证明（*certificato di proprietà immobiliare*）公证、亲属关系证明（*certificato di parentela*）公证、学位公证（*certificato di titolo di studio*）、成绩单（*pagella / libretto esami*）公证、课程描述（*descrizione dei corsi*）公证等，意大利驻华使馆北京领取要求公证书的译文与原文必须相符，声明“*Si dichiara che la traduzione in Italiano è conforme all'originale redatto in lingua cinese.*”。涉外公证总是和认证结合在一起的，当事人将相关的文书进行公证后，还需要到相关部门进行认证，而认证的过程，是相关有权认证机关对经过公证的文件，或者法律文书上印章或者签名的真实性进行鉴别的过程，认证的目的在于向国外相关机构和人员证明文书上印章或者签名属实，且已经过我国相关职能部门的审核和确认。公证书是公证处根据当事人申请，依照事实和法律，按照法定程序制作的且具有特殊法律效力的司法证明书，属司法文书的一种，也是法律界常用的应用写作文体之一。因此，公证书的翻译不同于一般文体的翻译，而有其特定的行文格式、专业术语和译文要求等等，对此，笔者总结了公证书在意大利语翻译过程中常见的疑点和难点，并由此归纳出常用语汇，附带常用的公证书模板范例，希望能为翻译人员的公证书翻译工作提供一些参考。

### 意大利的教育体制与中国的教育体制对比及相应词汇译法

意大利的教育体制完备，且历史悠久。1859年，在撒丁尼亚王国对奥地利的战争获胜后，第一任首相加富尔便开始设立学校，并制定了相应的《卡沙逖法》，为各级教育制度奠定了基础。根据这一法律，国家有责任让人民接受教育，因此初等教育即为国民教育，而主要的教育目标则在于减少文盲

的人数。1923年，法西斯党领导人墨索里尼也有推出重大教育改革——秦梯利教育改革。秦梯利（Giovanni Gentile）是意大利哲学家，新黑格尔主义者，倡导行动唯心主义，他认为教育是实现极权国家最终目标的工具，而秦梯利教育改革的目的便在于塑造意大利国民的国家观念，个人服从国家。秦梯利在墨索里尼执政时代曾出任教育部长，为配合替法西斯政权培育青年军的要求，他在教育制度上推出大规模改革（如受义务教育年龄提升到14岁）。1999年起，意大利共和国开始参考《索尔邦宣言》及《博洛尼亚宣言》对高等教育进行改革，其主要目标是按照两个宣言的规定，使意大利教育系统与欧洲两个层次的大学模式接轨，协调欧洲学位制度并惠及学位的国际认可，促进学生的国际间交流以及劳动力的自由流动，最终达成欧洲高等教育区的目标。

意大利的教育学制划分为幼儿园（scuola dell'infanzia）、小学（scuola primaria 或 scuola elementare）、初级中学（scuola secondaria di primo grado 或 scuola media inferiore）、高级中学（scuola secondaria di secondo grado o scuola media superiore）和大学（università）五个主要阶段。通常情况下，意大利的小学教育为5年，中学教育为8年，分为第一阶段（初级中学）和第二阶段（高级中学）。

## 小学教育

意大利的小学（scuola primaria/scuola elementare）通常为五年制。在初中以前，每一位学童所学习的课纲是相同的（除非他们选择就读的是私立学校）。在小学阶段，学生会学习意大利语、英文、数学、自然科学、历史、地理、社会科学、体育、音乐和美术等科目。每所学校的教育或培训计划（Piano dell' Offerta Formativa）由学校教师会与学校委员会会议中讨论通过即可施行，每所学校都在课程与培训规划上拥有自主性——只要课程的时数或天数符合政府规定，那么学期的开始与结束的时间也可略作弹性处理，比如开学日期在9月1日至30日之间，学期结束日期在12月1日至30日之间，不同的学校可依地区需要或民俗传统等来进行自由调整，意大利政府的官方机构只审查授课时数和组织架构。2004年以前，小学毕业生在升入初中之前需要通过考试，内容包括意大利语短文写作、数学和一些其他的基本科目，2004年以后则取消了该入学试。



## 中等教育

意大利的中等教育为八年制，分为初中（*scuola media inferior/scuola secondaria di primo grado*）和高中（*scuola media superior/scuola secondaria di secondo grado*）两个阶段，其中，初中设三个年级，而高中五个；毕业前夕，学生需进行一次名为“毕业考”（*esame di maturità*）的标准化成绩评量，而后者对于学生继续升学而言至关重要。

## 高等教育

意大利拥有众多全世界最老的几家大学，如1088年成立的博洛尼亚大学（*Università di Bologna*）和1222年成立的帕多瓦大学（*Università di Padova*）。很多世界闻名的学者、艺术家都与这些意大利学府有联系，有的毕业于这些大学，有的则执教于这些大学，如伽利略曾在比萨大学学习医学、在帕多瓦大学执教，而但丁则曾在帕多瓦大学就读。大学不仅是意大利的高等教育中心，也是意大利科学研究的重要力量。

意大利大学（*università*）的入学有两类：

- (1) *numero aperto*，即无名额限制，直接录取，学生无需参加入学考；
- (2) *numero chiuso*，即有名额限制，学生需要参加入学考，考完后根据其成绩排名来录取。

入学考一般有两次机会：*Selezione Primavera*（四月/五月）和*Selezione Estiva*（八月底/九月初）

学历课程采用学分（*CFU*，全称即*Crediti Formativi Universitari*），学分代表学生的学习总数（课时，个人学习，准备考试，实践），一个学分对应25个小时的学习。

意大利大学体系分为三个等级：

- 第一级：*Laurea triennale* 本科
- 第二级：*Laurea Magistrale* 硕士
- 第三级：*Dottorato di Ricerca* 博士

对比一下，我们可发现，中国教育体制与意大利的教育体制不完全对等，其中——

小学：指6—12岁的儿童在小学接受的教育过程。一般是公办小学，也有私人或民间团体创办的小学。

中学：指在12—17岁期间在中等学校接受教育的过程。初中、普通高中、职业高中和中专均属于中等学校。普通中学分为初中和高中，学制各为3年，初中毕业生一部分升入高中，一部分升入职业高中和中专。

大学：继中等教育之后进行的专科、本科和研究生教育。中国实施高等教育的机构为大学、学院和高等专科学校。高等学校具有教学、科研和社会服务三大功能。

常见的教育体制词汇现归纳如下：

小学	scuola elementare / scuola primaria
初中	scuola media inferiore / scuola secondaria di primo grado
中专	scuola media superiore professionale
高中	scuola media superiore / scuola secondaria di secondo grado
本科	Laurea
硕士	laurea magistrale
博士	dottorato di ricerca
中专	scuola media superiore professionale
大专	scuola di specializzazione post-secondaria
高中毕业证书	diploma di scuola media superiore
大学校长	Rettore
学士学位证书	certificato di laurea
硕士学位证书	certificato di laurea magistrale
博士学位证书	certificato di dottorato di ricerca
学历证书	certificato di frequenza
中专毕业证书	diploma di scuola media superiore professionale
大专毕业证书	diploma di specializzazione post-secondaria denominato “Zhuanke”
专科升本科	laurea conseguita previo ottenimento del diploma di specializzazione post-secondaria denominato “Zhuanke”

### 中华人民共和国学位条例

译法：Regolamenti sui titoli di studio della Repubblica Popolare Cinese

解析：“中华人民共和国学位条例”的官方英译为“Regulations of the People’s Republic of China on Academic Degrees”，参照英文译法，意大利语可译为Regolamenti sui titoli di studio della Repubblica Popolare Cinese。

硕士

错误：master

正确: laurea magistrale

解析: 英文的“master”在意大利语中并不对应我们所说的“硕士”, 而是一种进修课程, 中文的“硕士”的译法必须采用“laurea magistrale”。

法学硕士& 法律硕士

译法: laurea magistrale in Giurisprudenza & laurea magistrale in Diritto

解析: 法律硕士区别于法学硕士, 法学硕士的培养目标是以教学、学术等方面为指向, 而法律硕士则是以致用、实务为指向。基于二者的区别, 笔者建议将“法学硕士”译为“laurea magistrale in Giurisprudenza”, 将“法律硕士”译为“laurea magistrale in Diritto”。

学历证书

译法: certificato di frequenza

解析: 学历证书用语证明证书持有者学习的经历, 学位证书用于证明证书持有者学习水平和层次。学历证书(毕业证书)是基础, 学位证是更高一级的要求。学历仅仅证明了一个人学习的时间和过程, 但学位却是对这个人所学知识达到一定水平的认可。基于二者的区别, 笔者建议将“学历证书”译为“certificato di frequenza”。

大学校长

错误: preside

正确: Rettore

解析: 在意大利语中, preside指“小学到中学的校长”, “大学校长”要用Rettore, 通常首字母大写。

学位评定委员会

译法: Comitato per il conferimento dei titoli di studio

解析: “学位评定委员会”的英文committee for the conferment of academic degrees, 参照其英文译法, 意大利语参考译文为 Comitato per il conferimento dei titoli di studio。

学号

错误: numero di studio

正确: numero di matricola / matricola n.

解析：numero di matricola / matricola n. 对应中文指“学号”，这种译法已经被普遍认可，所以“学号”的译文不能采用直译法，而是采用意译法。

### 成绩单

译法：pagella / libretto esami

解析：在学校出具的成绩单中，有不同的格式和名称，例如：“学生成绩单”、“学生成绩档案”、“学生成绩明细”，如果采用直译法，会产生不同的译文，pagella 作为“成绩单”的参考译文，使用的频率较高，意大利大学给学生出具的libretto universitario和中国大学给学生出具的成绩单相似，包含学生的课程名称、修课学期、成绩、学分等信息，借用libretto universitario的译法，“成绩单”也可以译为libretto esami。

### 课程描述

译法：descrizione dei corsi

解析：作为总表的“课程表述”汇总了各单个课程的“课程描述”，所以，作为总表的“课程描述”可参考译为descrizione dei corsi，而单个课程的“课程描述”则为descrizione del corso，通常简单译为descrizione。

### 专业课

译文：corso caratterizzante

解析：意大利的学科体系中，有corso caratterizzante这个专业词汇，对应中文含义是“专业课”，所以，利用归化法，“专业课”的参考译文为corso caratterizzante。

### 公共课

译文：corso commune

解析：公共课指任何专业或部分同类专业的考生都必须学习的课程，其译文采用意译法，参考译文corso commune。

### 必修课

译文：corso obbligatorio

解析：意大利的学科体系中，有corso obbligatorio 这个专业词汇，其中文含义是“必选课程”，所以，利用归化法，“必修课”的参考译文为corso obbligatorio。